



EL PALMA DE LA JUVENTUD

REVISTA DE ESTUDIANTES DE LA UNIVERSIDAD RICARDO PALMA

Vol. 3, n.º 3, enero-diciembre, 2021, 45-50

Publicación anual. Lima, Perú

ISSN: 2789-0813 (En línea)

DOI: <https://doi.org/10.31381/epdlj.v3i3.4302>

LAS PAREMIAS EN LA OBRA DE RICARDO PALMA¹

Paremias in the work of Ricardo Palma

MANUEL GABRIEL TRAUCO ORTEGA

Facultad de Humanidades y Lenguas Modernas, Universidad Ricardo Palma
Lima, Perú

Contacto: 202010462@urp.edu.pe

RESUMEN

Este artículo abordará el análisis de las traducciones que se han realizado de las paremias en tres tradiciones escritas por don Ricardo Palma. El propósito de este trabajo es conocer cómo la presencia del castellano del siglo XIX y el extenso uso de paremias en la obra han llegado a obstaculizar la comprensión del mensaje original. Mi interés en el tema surge porque estudio la carrera de Traducción e Interpretación y sé que la efectividad de la comprensión lectora se establece al evitarse todo tipo de interferencia comunicativa como el desconocimiento de códigos.

Palabras clave: *Tradiciones peruanas*; traducción; paremias; interferencias comunicativas.

1 Este artículo se elaboró como parte del curso Taller de Comunicación Oral y Escrita I, asignatura dictada por la profesora Úrsula Romaní Miranda en el semestre 2020-I.

ABSTRACT

This article will analyse the translations that have been made of the paremias in three stories written by Ricardo Palma. The purpose of this work is to find out how the presence of nineteenth-century Spanish and the extensive use of paremias in the work have come to hinder the understanding of the original message. My interest in the subject arises because I am studying Translation and Interpreting and I know that the effectiveness of reading comprehension is established by avoiding any kind of communicative interference such as unfamiliarity with codes.

Key words: *Tradiciones peruanas*; translation; paremias; communicative interference.

Recibido: 30/8/2020 Aceptado: 21/2/2021

INTRODUCCIÓN

Ya lo decía el célebre escritor Anthony Burgess: «La traducción no es solo una cuestión de palabras; se trata de hacer inteligible toda una cultura». Esto muestra que la cultura es una de las principales razones de la existencia de la traducción, dado que esta sirve como herramienta para su perpetuación, porque cualquier muestra o ápice de cultura que no se comparte muere.

De esta manera, puede observarse el proceso de perpetuación de la cultura en la obra de Ricardo Palma con su peculiar manera de escribir y en las numerosas traducciones realizadas a sus *Tradiciones peruanas*. Un trabajo literario está influenciado no solo por el tiempo en el que fue escrito, sino también por las ideas, las expresiones, las perspectivas y la ideología del escritor; es por ello que una traducción puede otorgar una interpretación distinta. Esto se debe principalmente a los factores culturales, sociales y temporales que dificultan la emisión del mensaje originalmente deseado.

Para efectos prácticos, se procederá a definir el concepto de paremia: a grandes rasgos, una paremia es una unidad fraseológica constituida por un enunciado breve y sentencioso que es comunicado para emitir una lección moral, de costumbres o tradiciones (Sevilla y Crida, 2013, p. 106). Es más que evidente la dificultad que estas proponen para la traducción, el reto reside esencialmente en comunicar las ideas o los comentarios de Ricardo Palma en un idioma con una idiosincrasia e historial cultural distinto, sobre todo en las *Tradiciones peruanas*, que están plagadas de comentarios irónicos y burlescos que le otorgan un matiz único a la obra.

Las paremias se pueden clasificar en sentencias, proverbios, dialogismos, refranes, máximas, etc. Como explican Sevilla y Crida (2013, pp. 105-114), estas poseen características comunes entre sí, como indicios de idiomatidad, la frecuencia de uso puede oscilar

entre «en desuso» a «uso continuo», y una especie de pragmaticidad que es el significado que el usuario o emisor le da a las palabras de acuerdo con su contexto.

A continuación mostraré algunos ejemplos del uso de paremias en las tradiciones: «Un virrey casamentero» y «Al pie de la letra» (Paz-Soldán, 2018, pp. 243-251).

En «Un virrey casamentero» se puede observar el uso de paremias comunes y que se siguen utilizando hoy en día, tales como «Se va a armar la gorda», expresión utilizada para indicar que se va a generar una conmoción; y menos comunes como «Acampar como moros sin señor», que se utiliza para señalar a personas que realizan una determinada actividad en desorden. En «Al pie de la letra» se puede examinar un caso similar, con las expresiones «A dos rayas» y «Empinar el codo», que indican el amanecer y beber en exceso hasta el punto de la embriaguez, respectivamente. Esto otorga un grado de dificultad al momento de trasladar un texto a otro idioma. Ahora surge la duda, ¿cómo es que se emite el mensaje? Para casos como estos existe la herramienta de la compensación.

Lo más cercano a una posible solución es el uso de la compensación. En primer lugar, no hay una definición concreta de compensación en la bibliografía traductológica. No existe un consenso general que determine si esta es una herramienta, una estrategia o una solución para reproducir, corregir o recuperar dicha *pérdida en la traducción*. Pero varios expertos como Baker Tilly la definen como una herramienta que busca un reemplazo de igual equivalencia cultural para mantener el concepto del mensaje original y así también esquivar la barrera de la variación lingüística. En palabras más simples, la compensación busca una expresión que exista en el idioma que se desea y que contenga un significado similar o equivalente. Para ejemplificar, «Empinar el codo» se puede compensar con «Drink like

a fish», esta última expresión se utiliza cuando una persona ingiere bebidas alcohólicas en exceso.

Explayándome en el tópico relacionado con las variadas interpretaciones (Arrizabalaga, 2019, pp. 275-300), se puede apreciar que en la traducción de «Amor de madre», realizada por Helen Lane y Harriet de Onís, quien otrora fue una de las principales divulgadoras literarias que ayudó a introducir incontables obras hispanoamericanas en territorio norteamericano, se omite la dedicatoria a Juana Manuela Gorriti. Los lectores podrían encontrar un conflicto en dicha omisión, pues sirve como un pequeño prólogo que aporta contexto. Luego se muestra que se reemplazan varias palabras, quitándoles o aumentándoles la intensidad y en otros casos dándoles una connotación bélica. Así, cuando la palabra *pendenciero* se traduce por *swashbuckler*, palabra proveniente del inglés barroco (dícese de aquel que posee artimañas relacionadas con el manejo del escudo y la espada); mientras que en otras interpretaciones se llegó a colocar como *troublemaker* (persona problemática).

En la sección en la que Palma se refiere a don Fernando como un «amigo de dar guerra a las mujeres», Onís y Lane traducen «a great besieger of the ladies heart» (*besieger* se puede entender como asediador, con la connotación bélica mencionada). En el mismo texto de comparación hablan del título, Onís y Lane lo traducen como *A mother's love*, mientras que lo comparan con la traducción realizada por Merlin D. Compton, un reconocido profesor norteamericano que desde el 59 ha compartido la obra de Palma en territorio estadounidense. Este propone que el título en inglés debe ser *The love of a mother*, inspirado en su estilo de traducir mayormente de manera transparente y literal, demostrando que puede haber muchas maneras de interpretar y comunicar el título de una obra, algo que muchas veces se llega a considerar como un elemento superfluo.

En conclusión, las *Tradiciones peruanas* de Ricardo Palma muestran grandes ejemplos y rasgos de nuestra cultura, y sirven como una especie de testamento al mundo de lo que se vivió en nuestro país y cómo esas experiencias o momentos han formado incontables aspectos socioculturales. Por eso la labor de traducir tan importante obra llega a ser dificultosa en aspectos como referencias, comentarios críticos, opiniones burlescas, que son características de la prosa de Palma. Se genera un conflicto porque puede que no exista algo equivalente en el idioma deseado para la traducción. En otras instancias, el mismo factor humano es el que juega en contra de la comunicación fidedigna de las ideas originales de la obra, puesto que las traducciones se ven influenciadas por las ideas y las perspectivas culturales del traductor.

REFERENCIAS

- Arrizabalaga, C. A. (2019). Ricardo Palma en inglés. Las traducciones de las *Tradiciones* en Inglaterra y Estados Unidos. *Aula Palma*, (14), 275-300.
- Paz-Soldán, R. V. (2019). Presencia y recurrencia de las paremias en las *Tradiciones peruanas* de Ricardo Palma. *Aula Palma*, (17), 243-251.
- Sevilla, J. y Crida, C. A. (2013). Las paremias y su clasificación. *Paremia*, (22), 105-114.